


Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра романської філології
та порівняльно-типологічного мовознавства

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
Олексій ЖИЛЬЦОВ
“ 28 ” 08 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

“Практична іспанська мова і переклад”
для студентів 3 курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації:	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно) – перша іспанська
освітньої програми	035.051.01 Мова і література (іспанська)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти

Протокол № 0008/23
Жильцов
(підпис) (прізвище, ініціали)

« » 2023 р.

Київ – 2023

Розробник:

Шляхтенко О.Ю., старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Викладачі:

Шляхтенко О.Ю., старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства
Протокол від 02 вересня 2022 р. № 1

Завідувач кафедри _____  Юлія ПІДПРИГОРА

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми «Мова і література (іспанська)»

02 . 09 .2022 р.

Гарант освітньої програми _____



Юлія ПІДПРИГОРА

Робочу програму перевірено

02 . 09 .2022 р.

Заступник декана _____



Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

на 2023/2024 н.р. _____  (Підпригорова №5, « 25 » 08 2023 р., протокол № 1

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 20__ р., протокол № _____

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 20__ р., протокол № _____

на 20__/20__ н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 20__ р., протокол № _____

ЗМІСТ

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	4
2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	5
3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ	7
4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	9
5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	14
6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ.....	20
7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ	25
8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА.....	27

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Практична іспанська мова і переклад»

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна	заочна	
Вид дисципліни	обов'язкова		
Мова викладання, навчання та оцінювання	іспанська		
Загальний обсяг кредитів/ годин	14/420		
Курс	3		
Семестр	1	2	
Кількість змістових модулів із розподілом:	14		
Обсяг кредитів	7	7	
Обсяг годин, в тому числі:	210	210	
Аудиторні	140	140	
Модульний контроль	14	14	
Семестровий контроль		30 (екзамен)	
Самостійна робота	56	26	
Форма семестрового контролю	залік	екзамен	

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Практична іспанська мова і переклад»

Метою вивчення дисципліни є формування у студентів комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенцій, які забезпечать уміння ефективно і гнучко використовувати іноземну мову в різноманітних ситуаціях соціального, навчально-академічного та професійного спілкування.

Завданнями навчальної дисципліни «Практична іспанська мова і переклад» є досягнення таких **компетентностей** студента:

1. **Інтегральної** компетентності – здатності розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

2. **Загальних** компетентностей (ЗК):

ЗК 1 – здатності реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні;

ЗК 5 – здатності учитися й оволодівати сучасними знаннями;

ЗК 6 – здатності до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;

ЗК 7 – уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;

ЗК 8 – здатності працювати в команді та автономно;

ЗК 9 – здатності спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11 – здатності застосовувати знання у практичних ситуаціях.

3. **Фахових** компетентностей (ФК):

Загально-професійних компетентностей:

ФК 2 – здатності використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні;

ФК 4 – здатності аналізувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію;

ФК 6 – здатності вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;

ФК 9 – усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;

ФК 11 – здатності до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення;

ФК 12 – здатності до організації ділової комунікації.

Комунікативних компетентностей:

ФК 13 – лексико-граматичної компетентності, яка передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК 14 – мовленнєво-фонетичної компетентності, яка передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (наголос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та сформованість фонематичних навичок мовлення (рецептивних і репродуктивних); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти;

ФК 15 – інтеракційної компетентності, яка передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

ФК 16 – країнознавчо-міжкультурної компетентності, яка передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

Прикладних компетентностей:

ФК 18 – перекладацької компетентності: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ «Практична іспанська мова і переклад»

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

ПРН 1 – вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іспанською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;

ПРН 3 – організувати процес свого навчання й самоосвіти;

ПРН 4 – розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства;

ПРН 5 – співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо;

ПРН 6 – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності;

ПРН 9 – характеризувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію;

ПРН 10 – знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;

ПРН 11 – знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;

ПРН 13 – аналізувати й інтерпретувати твори української та іспанськомовної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі;

ПРН 14 – використовувати іспанську мову в усній та письмовій формі, у різних жанровостильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя;

ПРН 17 – збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;

ПРН 18 – мати навички управління комплексними діями або проєктами у розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах;

ПРН 20 – володіти мовою фаху на рівні B1-B2 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

ПРН 21 – перенести знання та вміння у перекладацьку практику з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій; володіти практичними навичками моделювання процесу перекладу; організувати процес перекладу;

ПРН 22 – застосовувати теорії і володіти практичними навичками проєктування, конструювання, моделювання освітнього процесу закладу загальної середньої освіти, складати різні види планів для організації процесу навчання іспанською мовою, враховувати психолого-педагогічні основи навчального процесу у закладах та специфіку професійної педагогічної діяльності.

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Практична іспанська мова і переклад»

№ п/п	Назви тем	Розподіл годин між видами робіт:						Самостійна
		Аудиторна						
		Усього	Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні		
I семестр								
Змістовий модуль 1. Mitología clásica. Mitos. Класична міфологія. Міфи.								
1.	La mitología clásica. Los dioses de la Grecia y Roma Antiguas. La noción del mito. La mitología nacional de España y los países de América Latina. Класична міфологія, пантеон богів Давньої Греції та Риму, визначення поняття «міф», національна міфологія Іспанії та Латинської Америки.	28			20			8
	Модульна контрольна робота № 1	2					2	
	Разом	30			20		2	8
Змістовий модуль 2. Mitos ucranianos. Las leyendas. Українська міфологія. Легенди.								
1.	La mitología ucraniana. La cosmovisión eslava como base de los mitos ucranianos. Peculiaridades de la traducción de la realias mitológicas ucranianas al español. La noción de la leyenda. Українська міфологія. Світогляд слов'ян як фундамент української міфології. Проблеми перекладу українських міфологічних реалій іспанською мовою. Поняття легенди.	28			20			8
	Модульна контрольна робота № 2	2					2	

	Разом	30			20		2	8
Змістовий модуль 3. Leyendas literarias españolas.								
Літературні легенди Іспанії.								
1.	La comparación de las nociones de la leyenda y la leyenda literaria. La herencia literaria de G.A.Bécquer, sus leyendas más conocidas. Порівняння понять «легенда» та «літературна легенда», літературне надбання Г.А.Беккера, його найвідоміші легенди.	28			20			8
	Модульна контрольна робота № 3	2					2	
	Разом	30			20		2	8
Змістовий модуль 4. Viajes. Turismo como industria.								
Подорожі. Туризм як галузь економіки.								
1.	La organización de los viajes turísticos. Las reglas del turista. Las agencias turísticas. El turismo como una de las industrias más importantes de España. Організація та оформлення туристичних подорожей, правила поведінки мандрівника, турагенції, туризм як провідна галузь економіки Іспанії.	28			20			8
	Модульна контрольна робота № 4	2					2	
	Разом	30			20		2	8
Змістовий модуль 5. El arte de la corrida de toros. Мистецтво бою биків.								
1.	Los orígenes de la corrida. La corrida de toros como una fiesta nacional. La actitud a la corrida en la actualidad. Історія походження кориди, корида як національне свято, сучасне ставлення до кориди.	28			20			8
	Модульна контрольна робота № 5	2					2	

	Разом	30			20		2	8
Змістовий модуль 6. Tradiciones y costumbres. Reglas de urbanidad. Традиції і звички. Правила поведінки в суспільстві.								
1.	Las fiestas más populares de España. Las costumbres de los españoles. Las reglas de urbanidad. La etiqueta y el protocolo. La noción del anfitrión. Найбільш популярні іспанські традиційні свята. Звички іспанців. Правила ввічливості. Сучасний етикет і протокол, правила поведінки у громадських місцях.	28			20			8
	Модульна контрольна робота № 6	2					2	
	Разом	30			20		2	8
Змістовий модуль 7. Tradiciones y costumbres. Comida nacional de España y los países latinoamericanos. Традиції і звички. Національна їжа Іспанії та Латинської Америки.								
1.	Comida nacional de España y los países latinoamericanos. Las reglas a la mesa. Los platos y cubiertos. Національна їжа Іспанії та Латинської Америки; правила поведінки в гостях, за столом, сервірування святкового столу, відповідне розташування гостей.	28			20			8
	Модульна контрольна робота № 7	2					2	
	Разом	30			20		2	8
	Усього за I семестр	210			140		14	56
II семестр								
Змістовий модуль 1. España de posguerra. Іспанія після Громадянської війни.								
1.	España de posguerra. Situación política y social. Іспанія після Громадянської війни. Соціально-політична ситуація.	23			20			3
	Модульна контрольна робота № 1	2					2	
	Разом	25			20		2	3
Змістовий модуль 2. Problemas de la migración laboral.								

Проблема трудової міграції.								
1.	Problemas de la migración laboral. Paro, mano de obra barata. Проблема трудової міграції. Безробіття, дешева робоча сила.	23			20			3
	Модульна контрольна робота № 2	2					2	
	Разом	25			20		2	3
Змістовий модуль 3. Historia de la conquista de la América Latina								
1.	La conquista de la América Latina. Las civilizaciones precolombinas.	24			20			4
	Модульна контрольна робота № 3	2					2	
	Разом	26			20		2	4
Змістовий модуль 4. La magia de México. Магія Мексики.								
1.	Historia, vida política, social y cultural de los Estados Unidos Mexicanos. Історія, політичне, соціальне та культурне життя Сполучених Мексиканських Штатів.	24			20			4
	Модульна контрольна робота № 4	2					2	
	Разом	26			20		2	4
Змістовий модуль 5. Argentina: un país increíble. Аргентина: дивовижна країна.								
1.	Historia, vida política, social y cultural de la República Argentina. Історія, політичне, соціальне та культурне життя Аргентини.	24			20			4
	Модульна контрольна робота № 5	2					2	
	Разом	26			20		2	4
Змістовий модуль 6. La situación sociocultural del mundo hispanohablante. Іспаномовний світ: культурологічний аспект.								
1.	Las peculiaridades de la vida cultural en diferentes países del habla hispana. Особливості культурного життя іспаномовних країн.	24			20			4
	Модульна контрольна робота № 6	2					2	
	Разом	26			20		2	4
Змістовий модуль 7. Nuestro mundo en la modernidad.								

1.	Problemas globales de nuestro mundo. Sus peculiaridades en los países hispanohablantes. Особливості суспільно-політичного життя в країнах Латинської Америки	24			20			4
	Модульна контрольна робота № 7	2					2	
	Разом	26			20		2	4
	Екзамен	30					30	
	Усього за II семестр	210			140		44	26
	Усього за рік	420			280		58	82

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Практика усного та писемного мовлення (іспанська мова)»

Назва практичного заняття	№ практичного заняття	Види діяльності
I семестр		
MÓDULO 1.		
Mitología clásica. Mitos.	1-4	Знайомство з основними концептами давньої класичної міфології. Іспанські відповідники імен грецьких та римських богів та інших міфічних істот.
	5-6	Знайомство з основними концептами давньої класичної міфології. Іспанські відповідники імен грецьких та римських богів та інших міфічних істот.
	7	Робота з текстом “Teseo, héroe de los griegos”. Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами Аналіз та інтерпретація тексту Автоматизація ЛО з теми.
	8	Робота з текстом “El mito de Sisifo”. Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів. Аналіз та інтерпретація тексту.
	9	Робота з текстом “Los trabajos de Hércules”. Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів. Аналіз та інтерпретація тексту.
	10	Обговорення творів для індивідуального читання.
MÓDULO 2.		
Mitología ucraniana. Leyendas.	11-15	Робота з текстами про головних та другорядних персонажів української міфології. Відпрацювання навичок усного та письмового перекладу. Переклад-резюме.
	16	Обговорення творів для індивідуального читання.
	17-18	Знайомство з життєвим шляхом і творчістю Г.А.Беккера.
	19-20	Тема його твору «Los ojos verdes», ознайомлювальне читання першої частини. Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів. Автоматизація ГС. Вправи на вживання граматичного мінімуму тексту: морфологічний аспект.
MÓDULO 3.		
Leyendas literarias.	21-22	“Los ojos verdes”: перша частина. Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими

		словосполученнями й фразеологізмами. Аналіз та інтерпретація першої частини легенди.
	23-27	Робота з другою частиною легенди «Los ojos verdes». Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів. Автоматизація ГС. Вправи на вживання граматичного мінімуму тексту: морфологічний аспект. Аналіз та інтерпретація тексту.
	28	Обговорення творів для індивідуального читання.
	29-30	Біографія Каміло Хосе Сели. Автоматизація Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
MÓDULO 4.		
Viajes. Turismo como industria	31-35	Робота з текстом Каміло Хосе Сели «Turismo y turistas». Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів. Автоматизація ГС. Вправи на вживання граматичного мінімуму тексту: морфологічний аспект. Аналіз та інтерпретація тексту.
	36	Автоматизація додаткового лексичного мінімуму до розмовної теми.
	37	Робота з фрагментом роману А.Паласіо Вальдеса «La hermana San Sulpicio». Автоматизація лексичних та граматичних навичок. Вправи на переклад.
	38-39	Розвиток комунікативної компетентності на базі текстів «El Turismo», «Cómo viajar al extranjero en avión».
	40	Обговорення творів для індивідуального читання.
	MÓDULO 5.	
El arte de la corrida de toros.	41-44	Робота з текстом «Toros y toreros». Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів. Автоматизація ГС. Вправи на вживання граматичного мінімуму тексту: морфологічний аспект. Аналіз та інтерпретація тексту.
	45-49	Розвиток комунікативної компетентності на базі текстів «Los derechos del animal», «La organización de la corrida», «Corrida como una tradición nacional», «La corrida en el mundo hispánico».
	50	Обговорення творів для індивідуального читання.
MÓDULO 6.		
Tradiciones y costumbres. Reglas de urbanidad.	51	Читання та обговорення тексту «Carnavales»ю Розвиток комунікативної компетентності.
	52-53	Робота з матеріалами «Ferias y fiestas: regionales religiosas, locales». Розвиток комунікативної компетентності.
	54-59	Біографія М.Х. де Ларра. Костумбрізм в іспанській

		літературі. Робота з текстом “El castellano viejo”. Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів. Автоматизація ГС. Вправи на вживання граматичного мінімуму тексту: морфологічний аспект. Аналіз та інтерпретація тексту.
	60	Обговорення творів для індивідуального читання.
MÓDULO 7.		
Tradiciones y costumbres. Comida nacional de España y los países latinoamericanos	61-62	Мистецтво компліменту. Робота з текстом. Розвиток комунікативної компетентності.
	63-66	Назви традиційних національних страв у другій частині тексту “El castellano viejo”. Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів.
	67-69	«Del buen comer y beber». Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами. Дискусія стосовно характеристик національної кухні регіонів Іспанії та країн Латинської Америки. Розвиток монологічного мовлення.
	70	Обговорення творів для індивідуального читання.
II семестр		
MÓDULO 1.		
España de posguerra	1-2	Знайомство з життєвим шляхом і творчістю Франсіско Гарсія Павона. Тема його повісті «Руді сестри»
	3-7	Робота з текстом “Las hermanas coloradas”. Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами. Автоматизація ГС. Вправи на вживання граматичного мінімуму тексту: морфологічний аспект.
	8	Дискусія стосовно характеристик персонажів. Розвиток монологічного мовлення через висування гіпотез можливого розвитку подій.
	9	Круглий стіл на тему «Соціально-політична ситуація в Іспанії під час диктатури Франко».
	10	Обговорення творів для індивідуального читання.
MÓDULO 2.		
Problemas de la migración laboral	11	Знайомство з життєвим шляхом і творчістю Анхеля Марія де Лера. Тема його твору «Nemos perdido el sol», ознайомлювальне читання.
	12-17	Робота з текстом «Nemos perdido el sol». Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів. Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку,

		деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами. Вправи на активізацію вживання сучасної економічної термінології лексико-семантичного поля «Ринок праці». Автоматизація ГС. Вправи на вживання граматичного мінімуму тексту: морфологічний аспект. Автоматизація вживання синтаксичних конструкцій з граматичного мінімуму тексту.
	18	Розвиток монологічного й діалогічного мовлення: порівняльний аналіз проблем трудової міграції в Іспанії 60-х рр. та сучасній Україні.
	19	Дискусійний клуб на тему проблеми безробіття в Іспанії та Україні. Рейтинг найбільш перспективних професій на ринку праці XXI ст.
	20	Обговорення творів для індивідуального читання.
MÓDULO 3.		
Historia de la Conquista de la América Latina	21-23	Робота з матеріалами про відкриття Нового Континенту. Біографія Христофора Колумба. Постать Ернана Кортеса. Бартоломе де лас Касас – захисник індіців. Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів. Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	24-25	«Imperio de los incas»: робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів. Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	26	«Ritos de los aztecas»: робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів. Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	27-28	«Leyendas de las civilizaciones precolombinas»: робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів. Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	29	Дискусійний клуб після перегляду фільмів «1492» та «Апокаліпсис».
	30	Обговорення творів для індивідуального читання.
MÓDULO 4.		
La magia de México	31-32	Історія мексиканської держави. «Grandes libertadores». Розвиток комунікативної

		компетентності.
	33-34	Географічне положення та адміністративний устрій Мексики. Економічна система. Автоматизація ЛО з теми. Розвиток перекладацьких компетентностей.
	35	Вища освіта Мексики. Автоматизація ЛО з теми. Розвиток перекладацьких компетентностей.
	36	Визначні культурні постаті Мексики. «Los murallistas mexicanos». Робота з ЛО прочитаного тексту. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів. Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	37-39	«Ritos, costumbres, tradiciones mexicanas». Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	40	Обговорення творів для індивідуального читання.
MÓDULO 5.		
Argentina: un país increíble	41	Історія аргентинської держави. Розвиток комунікативної компетентності.
	42-43	Географічне положення та адміністративний устрій Аргентини. Економічна система. Автоматизація ЛО з теми. Розвиток перекладацьких компетентностей.
	44	Вища освіта Аргентини. Автоматизація ЛО з теми. Розвиток перекладацьких компетентностей.
	45	Культура гаучо. Історія, традиції. Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	46	Танго: танець чи пісня? Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	47-49	Видатні аргентинські письменники 20 сторіччя. Борхес, Кортасар, Сабато та ін. Розвиток комунікативної компетентності.
	50	Обговорення творів для індивідуального читання.
MÓDULO 6.		
	51-52	Латиноамериканські письменники – лауреати Нобелівської премії. Робота з текстами їх біографій. Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
La situación sociocultural del mundo hispanohablante	53-54	Латиноамериканський кінематограф. Розвиток комунікативної компетентності. Дискусійний клуб
	55	Система вищої освіти в Латинській Америці. Порівняння з Української системою вищої освіти. Автоматизація термінології.

	56	Молодіжний жаргон Латинської Америки. Розвиток комунікативної компетентності.
	57	Вплив релігії на суспільне життя в Латинській Америці. Робота з ЛО прочитаних матеріалів. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів. Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	58	Америка в контрастах. Круглий стіл. Розвиток комунікативної компетентності.
	59	Екологічні проблеми в Латинській Америці. Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	60	Обговорення творів для індивідуального читання.
MÓDULO 7.		
Nuestro mundo en la modernidad	61-62	«Apocalipsis de hoy». Робота з ЛО прочитаних матеріалів. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів. Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами. Розвиток комунікативної компетентності.
	63-64	Проблеми гендерної рівності. Робота з текстом «Subalternidades femeninas: la autorrepresentación como resistencia». Робота з ЛО прочитаних матеріалів. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів. Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами. Розвиток комунікативної компетентності.
	65-66	Евфемізми у нашому житті. Робота з текстом «Uso del eufimismo en el mundo hispanohablante». Робота з ЛО прочитаних матеріалів. Вправи на відтворення, розвиток синонімічних й антонімічних рядів. Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами.
	67-68	Проблема наркотрафіку. Робота з ЛО прочитаних матеріалів. Словник-мінімум сленгової лексики. Автоматизація ЛО з теми. Вправи на підстановку, деталізацію значень багатозначних слів, робота із стійкими словосполученнями й фразеологізмами. Розвиток комунікативної компетентності.
	69	Обговорення творів для індивідуального читання
	70	"Elogio de la Lengua Castellana" de Juana de Ibarbourou. Робота з ЛО, ГС. Художній переклад поезії.

Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25	
Разом	-	140	-	140	-	140	-	140	-	140	-	140	-	140	-	140
Максимальна кількість балів: 980																
Розрахунок коефіцієнта: 16,3																

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

В якості завдання для самостійної роботи студенти готують презентації або доповіді у межах змісту відповідного модулю. Виконання такого завдання сприятиме закріпленню та поглибленню соціокультурної експоненти знань, а також формуванню практичних умінь студента.

Виконання завдання для самостійної роботи здійснюється студентом в індивідуальному порядку та обговорюється на практичних заняттях.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
Змістовий модуль 1	Presentar la clasificación de los mitos.	5	2-й тиждень
Змістовий модуль 2	Explicar la diferencia entre el mito y la leyenda.	5	4-й тиждень
Змістовий модуль 3	Presentar la traducción del fragmento de una leyenda literaria.	5	7-й тиждень
Змістовий модуль 4	Elaborar un itinerario para un grupo de turistas que visitan España.	5	10-й тиждень
Змістовий модуль 5	Presentar un tercio de la corrida y dar sus explicaciones.	5	13-й тиждень
Змістовий модуль 6	Presentar una de las fiestas más famosas de España.	5	15-й тиждень
Змістовий модуль 7	Hacer un esquema del desplazamiento de los huéspedes en casa de Braulio (a base del texto “El Castellano Viejo”).		17-й тиждень
Разом за 1 семестр		35	
Змістовий модуль 1	Preparar una breve información analítica sobre los cambios en la vida de España después de la muerte de Franco.	5	2-й тиждень
Змістовий модуль 2	Preparar el CV suyo.	5	4-й тиждень
Змістовий модуль 3	Preparar una presentación de la conquista de algún país latinoamericano.	5	7-й тиждень
Змістовий модуль 4	Hacer el informe sobre una personalidad famosa mexicana en el campo cultural.	5	10-й тиждень

Змістовий модуль 5	Preparar la tarjeta de presentación del gaucho.	5	13-й тиждень
Змістовий модуль 6	Hacer una presentación de una fiesta o feria del mundo latinoamericano.	5	15-й тиждень
Змістовий модуль 7	Presentar un país latinoamericano y sus problemas.	5	17-й тиждень
	Разом за 2 семестр	35	

Критерії оцінювання презентації або доповіді

№ п/п	Критерії оцінювання роботи	Бали
1.	Змістовність, чіткість, мовна правильність оформлення та усного представлення презентації.	1
2.	Інформативність викладеного матеріалу.	1
3.	Використання нової лексики при усному представленні презентації.	1
4.	Наявність завдань для аудиторії.	1
5.	Наявність аудіо-, відео файлів, ілюстрацій, фото тощо.	1

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться:

- у формі тестових завдань множинного чи перехресного вибору. За кожну правильну відповідь нараховується відповідна кількість балів, зазначена в інструкції. За неправильні відповіді бали не нараховуються. Максимально можлива кількість балів - 25;
- у формі творчого письмового завдання. Від максимально можливої кількості балів – 25 за кожну лексичну чи суттєву граматичну помилку знімається 1 бал, за стилістичну, незначну граматичну, орфографічну помилку знімається 0,5 бала, за кожну неправильну постановку наголосу – 0, 25 бала, за невідповідність виконаного завдання темі знімається 1-5 балів залежно від ступеня змістових похибок.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Згідно з навчальною програмою семестровим контролем у 1 семестрі є **залік**, у 2 семестрі – **іспит**. До іспиту допускаються студенти, які після виконання всіх зазначених у програмі видів діяльності отримали рейтинг не нижче **35** балів.

Залік виставляється за результатами отриманого студентом рейтингу.

Форма іспиту – письмова. Екзаменаційний білет складається з двох завдань:

1. Твір-есе за розмовною темою – 250 слів.
2. Переклад п'яти речень у межах тематики курсу з української мови на іспанську.

Критерії оцінювання:

Максимальна кількість балів за іспит складає 40: 20 за твір-есе, 20 за переклад речень.

Твір-есе оцінюється за такими критеріями: максимальна кількість балів за зміст – 10, максимальна кількість балів за форму – 10:

- за повне розкриття змісту всіх запропонованих тез без значних помилок нараховується 10 балів; за розкриття змісту трьох тез із незначними порушеннями логіки

викладу – 8-9 балів; за логічно структуроване розкриття двох тез із трьох запропонованих – 7-8, за розкриття двох тез із неточностями – 6; за логічне розкриття однієї тези – 5; за розкриття однієї тези з порушенням логічності викладу – 4; за неповне розкриття змісту запропонованих тез із порушенням логічності викладу та причинно-наслідкових зв'язків – 1-3.

- за кожну орфографічну помилку знімається 0,25 балів, за кожну стилістичну чи незначну граматичну помилку знімається 0,5 бали, за кожну лексичну, а також значну граматичну помилку знімається 1 бал.

Максимальна кількість балів за переклад п'яти речень з української мови на іспанську складає 20 балів. За кожну лексичну та граматичну невідповідність при перекладі знімається 1 бал, за стилістичну невідповідність – 0,5 балів, за орфографічну помилку – 0,25 балів.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

1. La Guerra Civil en España: mi actitud.
2. España de posguerra: régimen político.
3. España de posguerra: situación social y cultural.
4. Problemas de la migración laboral en los siglos XX-XXI.
5. El paro: causas de su aparición.
6. Situación actual con el paro en España, comparación con la situación ucraniana.
7. ¿Qué significa “mano de obra barata”?
8. El fenómeno de la conquista, ¿qué significa?
9. Las etapas más importantes de la conquista de la América Latina.
10. México: tarjeta de visita.
11. Argentina: tarjeta de visita.
12. La América Latina: diversidad de culturas.
13. La América Latina: la vida sociocultural.
14. La América Latina: problemas ecológicos.
15. El país latinoamericano que me gustaría visitar y por qué.
16. Mi país de la América Latina favorito.
17. Escritores hispanos del siglo XX: vida y obra.
18. El cine latinoamericano: mi opinión.
19. Los problemas globales de nuestro mundo.
20. El libro que acabo de leer.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або

		професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ
«Практична іспанська мова і переклад»

Разом за **I семестр**: 210 годин, практичні заняття – 140 годин, самостійна робота – 56 годин, ПМК – 14 годин (залік).

Тиждень	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Змістові модулі	модуль I		модуль II		модуль III			модуль IV			модуль V			модуль VI		модуль VII		
Бали за присутність (70 балів)	1x10=10		1x10=10		1x10=10			1x10=10			1x10=10			1x10=10		1x10=10		
Бали за роботу на практичних (240 балів)	10x10=100		10x10=100		10x10=100			10x10=100			10x10=100			10x10=100		10x10=100		
Самостійна робота (35 балів)	5		5		5			5			5			5		5		
Модул.контр. робота (175 балів)	25		25		25			25			25			25		25		
Кількість балів за модуль	140		140		140			140			140			140		140		
Разом за семестр	980																	
Коефіцієнт	9,8																	
Підсумковий контроль	залік																	

Разом за **II семестр**: 210 годин, практичні заняття – 140 годин, самостійна робота – 26 годин, модульний контроль – 14 годин, екзамен – 30 годин.

Тиждень	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Змістові модулі	модуль I		модуль II		модуль III			модуль IV			модуль V			модуль VI			модуль VII	
Бали за присутність (70 балів)	1x10=10		1x10=10		1x10=10			1x10=10			1x10=10			1x10=10			1x10=10	
Бали за роботу на практичних (240 балів)	10x10=100		10x10=100		10x10=100			10x10=100			10x10=100			10x10=100			10x10=100	
Самостійна робота (35 балів)	5		5		5			5			5			5			5	
Модул.контр. робота (175 балів)	25		25		25			25			25			25			25	
Кількість балів за модуль	140		140		140			140			140			140			140	
Разом за семестр	980																	
Коефіцієнт	16,3																	
Підсумковий контроль	40 балів																	

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Основна література

1. Alésina N.M. Español. – К.: Вища школа, 1982.
2. Curso de lengua y civilización española. – Madrid: Estudio Internacional Sampere, 1997. – 125 p.
3. Данилич В.С., Шляхтенко О.Ю. Español: Mitos, leyendas, historias (textos y ejercicios). Навч. посібник. – К.: Вид.центр КНЛУ, 2013. – 122 с.

Додаткова література

1. Deneb L. Diccionario de los equívocos. – Madrid: Biblioteca Nueva, 1997.
2. Diccionario Corona: lengua española. – León: Everest, S.A., 1980.
3. Diccionario de los sinónimos y antónimos. – Madrid: Espasa Calpe, 1997.
4. Shliajtenko O.Yu. Cultura y tradiciones de los países hispanohablantes a través de una visión religiosa. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2006.
5. Базовий тематичний словник з іспанської мови. – К.: Ленвіт, 1999.
6. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. – Львів, 1989.
7. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу. – К., 1982.

9. ДОДАТКОВІ РЕСУРСИ

1. <http://ww38.eggheado.com/portfolio/populyarnyie-ispanskiie-vyirazheniya/>
2. <https://www.edx.org/course/apr-spanish-language-culture-st-margarets-episcopal-school-aslcx>
3. https://miriadax.net/web/espanol-salamanca-a2-4ed/inicio?p_p_id=inscriptioncommunity_WAR_liferaylmsportlet&p_p_lifecycle=0
4. <http://www.audiria.com/capitulos.php>
5. <http://www.ivoox.com/>
6. <http://www.rtve.es/television/series-tve/>
7. <https://www.youtube.com/user/spanishpodcast/videos>
8. <http://www.lingus.tv/>
9. <http://www.veintemundos.com/en/library/>